

女性社員之培力－合作組織內女權意識的覺醒

－2010年國際合作社日（International Day of Co-ops）新展望－

－ 孫炳焱 輯譯

IDC 2010

International Day of Co-operatives
Journée Internationale des Coopératives
Día Internacional de las Cooperativas
2010



第 88 屆 ICA 國際合作社日暨第 16 屆聯合國國際合作社日，於 2010 年 7 月 3 日舉行。今年國際合作社日的主題為「合作社企業力挺女性社員」，強調合作社的經營模式，能夠兼顧職場女性在實務上及策略上的需求。合作社藉由協助女性得到更好的工作機會，更便利的融資，更貼心的醫療、住宅、社福服務、教育以及職場訓練，使得女性可擁有更多元的途徑來提升她們的生活水準。更進一步由合作社提供女性參與經濟活動的機會，使女性的聲音被聽見並建立自信與獨立。另外，對於改善女性長久以來在經濟、社會、文化上的相對弱勢，合作社也藉由提倡「兩性平等」以及「消弭職場性別歧視」等其他方式，為女性發聲。



世界各地的合作社，藉著一年一度的國際合作社日，舉辦慶祝活動，向合作社的女性社員，女領導人，和女性職工致敬。國際合作社節也是提供一個機會，討論「如何改善合作社追求兩性平等的策略」以及「如何鼓勵更多的合作社女性，願意去挑起領導的角色」。

世界各角落的 ICA 成員、合作社組織及合作社的支持者，積極地舉辦各項慶祝活動，諸如：研習會、小型研討會、大型會議、戲劇及音樂表演、乃至於商品展示會、還有頒獎典禮等，不一而足。



ICA 感受到每年國際合作社日的主題，已傳達到世界各地，並與數以百萬計的合作社社員分享。今年的主題以各國的語言，在許多重要場合被提及，其中甚至包括了沒有合作社的國家。合作社要鼓勵女性站出來的「訊息」，已讓各國的合作者，執政當局以及政策制定者聽見。

ICA 對於今年國際合作社日的主題，於網站上提供了英文、法文、西班牙語、巴斯克語、日語、韓文、和葡萄牙語等不同的譯本（獨缺中文－譯者註，寧為怪事？），以供參考（www.ico.coop/activities/idc/2010html）。同時，在網頁上也提供了來自聯合國秘書長和聯合國所轄機構，針對 2010 國際合作社日，所發佈的訊息。

ICA 的代表們，也在今年的國際合作社日，就近協助 ICA 成員舉辦慶祝活動。ICA 現任主席 Pauline Green 女爵，參加了英國合作社集團（UK Co-operative Group）於米爾頓凱恩斯鎮（Milton Keynes, United Kingdom）召開的大會，ICA 非洲地區執行長 Jan-Eirikimbsen 出席了埃及合作社聯盟（the General Co-operative Union of Egypt）所舉辦的慶祝會，ICA 非洲地區資深顧問 Vincent Lubasi 參加拿米比亞（Namibia 位於西南非）舉行的國際合作社日活動。歐洲合作社共同舉辦了一場針對義大利女性就業等議題的會議。至於 ICA 亞太地區代理執行長 Rajiv Mehta 則出席了印尼的慶祝大會。

另一方面，許多國家元首出席了當地的國際合作社日慶祝活動，〔我國內政部曾中明次長也參加了我國合作社界的慶祝活動（譯者註）〕，顯示合作社在世界各地，已得到高度的評價。

衣索比亞（Ethiopia，位於東非）總統藉著國際合作社日，向合作社暨其社員致意，並且頒發獎章給卓越的合作社。印尼總統於今年 7 月 15 日出席了有數千位合作者參加的印尼國際合作社日慶典。此外，肯亞（Kenya，位於東非）

總統 Mwai Kibiki 則公開表揚合作社「為解決貧窮和失業的問題，提供了一條朝氣蓬勃的大道」。

這些慶祝活動，也成功提高了女性合作社社員的能見度，也喚醒了合作社－原來女性合作社職工佔有這麼大比重與分量！

在那米比亞的國際合作社日活動中，合作社組織了解到－原來合作社社員有 80% 是女性，在一個為國際合作社日召開的新聞會議中，奈及利亞（Nigeria，位於西非）農業及合作社部部長（Nigerian Commissioner for Agriculture and Co-operatives）Enock Ajiboso 提到「在首都拉哥斯（Lagos, Nigeria）有超過 15,000 個合作社，涵蓋了數以百萬計的家庭」。在馬利（Mali，位於西非）的國際合作社日活動，也提醒慶典的參與者－當地有 40% 的合作社社員是女性。此外，據宏都拉斯（Honduras，位於拉丁美洲）經濟社會部門的會議議長（Director of the Honduran Council of the Social Sector of the Economy, (COHDESSE)）Amanda Cruz Melendez 所稱，宏都拉斯的合作社運動，擁有超過兩百萬個社員，超過宏都拉斯人口的四分之一。

摩洛哥（Morocco，位於西北非）和巴勒斯坦（Palestine，位於中東）的合作社，提供創業機會以及融資的管道給當地的婦女，是婦女投入合作社的主要原因。當地的合作社也舉行了全國性或地方性的慶祝活動。在摩洛哥，合作社更把握國際合作社日的機會，宣布即將推出一個新的訓練中心，特別為婦女推廣合作社。

在馬達加斯加（Madagascar，位於西印度

洋），婦女參與農產品加工以及買賣，是當地的國際合作社日慶典的特寫。〔當天，我國也由臺灣區農業合作社聯合社主辦農業合作社農特產品展售會，盛況空前，可謂地不分東西，有志一同（譯者註）〕。不僅如此，馬達加斯加的合作社，在各項慶祝活動中，也藉機宣揚2012年為國際合作社年。

支持兩性平等的信念，是合作社立基的價值及原則，這也是合作社能吸引女性加入合作社的主因。在哥倫比亞首都波哥大（Bogotá, Colombia, 位於南美），由ICA的兩個成員組織，哥倫比亞合作社聯盟（Confederación de Cooperativas de Colombia (Confecoop)）以及哥倫比亞合作社協會（Association of Colombian Co-operatives ASCOOP）聯合舉辦的國際合作社日慶典中，Confecoop 執行總裁 Clemencia DuPont Cruz 提到，女性在合作社企業裡，擔任領導職位的意願越來越高。

另一方面，有一些國家選擇在國際合作社日，向年輕男女推廣合作社。吉里巴斯共和國（Kiribati, 位於西太平洋）主管合作社的部會，針對今年國際合作社日的主題，舉辦論文比賽，希望能激勵年輕男女，多了解合作社理念。在秘魯，ICA會員的電力信用合作社（Cooperativa CREDICOOP Luz y Fuerza）設計了生動的遊戲，讓年輕人在遊戲過程中，更加了解合作社及其原則。

國際合作社日也提醒合作運動－雖然合作社在女性參與決策上已有進步，但ICA及其眾多的成員組織，仍未達到30%的女性，擔任領導職務的目標。儘管如此，仍有越來越多的女性在合作社組織裡，扛起主席或是執行長（CEO, Chief Executive Officer）等重要職務，最佳

的例子，就是ICA在2009年，選出第一位女性主席－Pauline Green女爵。

巴西合作組織（Organisation of Brazilian Cooperatives, OCB）主席 Márcio Lopes de Freitas 於2010年7月5日對巴西聯邦參議院（Brazilian Federal Senate）發表紀念國際合作社日的演說，提到合作社運動需要有更多讓女性參與的空間，演說中並指出－在巴西，只有12%的合作社領導人是女性，但女性在合作社職工的比例卻高達41%。

ICA兩性平等委員會（Gender Equality Committee）是ICA旗下，致力於合作運動過程中，提倡兩性平等與整合的委員會。委員會試著蒐集合作社社員及職工的性別分類數據，以及女性擔任合作社領導職務的比例，以追蹤兩性平等的進展。然而，目前鮮少有合作社組織，能提供委員會所要求的資料，以至於委員會無法做出具體的結論。

今年的國際合作社日，要提醒合作社社員，正視合作運動中，女性的潛力與挑戰。或許，ICA針對國際婦女節（International Women's Day）所發表的聲明，能夠替「為何合作社力挺女性是如此重要」的議題，作出適切的總結－「兩性之間擁有平等責任的關係」是一種實踐合作社的價值和原則的方式，也是讓這些原則與價值，得以永續存在的方法，同時，不論在社會和經濟的各個領域上，「兩性平等」是合作社卓越發展所不可或缺的本質要素。

〈輯譯自 ICA 文摘第70期〉

〈本文譯者係中華民國合作事業協會秘書長〉